

《农民经济学》中文翻译勘误表

(原文: Frank Ellis, 1993, Peasant Economics, Farm Households and Agrarian Development, Cambridge University Press.

中文翻译: 弗兰克 艾利思, 2006, 农民经济学---农民家庭农业和农业发展, 上海人民出版社, 译者: 胡景北)

编号	译文错误	校正
1	页 4, 段 6: 我们猜测下面的定义讨论结果时, 发现农民定义处于下述思想的核心:	我们预想下面关于农民定义的讨论结果时, 发现农民定义的核心是下述思想:
2	页 5, 最后一行 明天便消失了。	明天便消失了;
3	页14, 第一行 本书所使用的农民的经济定义	本书所使用的农民的经济学定义
4	页14, 段2行2 。	;
5	页14, 段2行3 不全面地投入和产出市场	不全面的投入和产出市场
6	页14, 段4行4 有个概念“落后”,	有个概念“落后”。
7	页14, 段4行4 本章自成一体主题的最初想法来自于Harriet	本章自成一体主题的最初想法来自于Harriet
8	页25, 段6 $E > 1$ 和 $E < 0$ 规定了生产函数的另一些区域。“一个农业生产者在这些区域内生产是不会按照经济逻辑行事的”。当 $E > 1$ 时,	$E > 1$ 和 $E < 0$ 规定了生产函数的另一些区域。一个农业生产者在这些区域内生产是不合经济逻辑的。这里的原因是, 当 $E > 1$ 时,
9	页 25, 脚注 原文是 $E > 0$, 疑有误。紧接的一句可能有误, 因为 $E > 1$ 区域内, 农民依然应当按照经济逻辑从事生产。	原文是 $E > 0$, 疑有误。
10	页 27, 图 2.2 下图 要素边际成本 (要素价格)	要素边际成本 (MFC, 要素价格)
11	页33, 段4行3 边际替代率递减是边际收入递减原理的结果	边际替代率递减是边际收益递减原理的结果
12	页45, 段2最后一行 设计小农经济政策	设计面向小农户的经济政策

13	页47, 段2行3-4 资源约束问题因此也不存在了。因此,	资源约束问题因此也不存在。所以,
14	页 56, 段 4 行 1 上述过程在资本主义社会中并不就是必然的。相反,它是社会所要求的一个过程,	上述过程在资本主义社会中不仅是必然的,而且是必要的,
15	页77, 段2行4 好的平均数。估计这条曲线	好的平均状态。估计这条曲线
16	页84, 段5行5 (见第四节“进一步考察	(见第五节“进一步考察
17	页86, 段3行2 参见例如, Bates,	参见例如Bates,
18	页86, 段3倒数行3 参见例如, Lee	参见例如Lee
19	页88, 最后一段行1 尼日利亚	尼日利亚
20	页100, 段4行5 接受500美元的赠与	接受500美元的赠予
21	页137, 最后一行 上一章讨论的查雅诺夫模型建立在新古典经济学基础上。本章讨论的农户决策模型也同样建立在新古典经济理论上,	本章讨论的农户决策模型不但建立在查雅诺夫农户理论上,而且也同样建立在新古典经济理论上,
22	页142, 段3行1 考虑市场工资上升时在图7.2	考虑市场工资上升在图7.2
23	页145, 段7 $P(Q-C)+/-wT_w$	$p(Q-C)\pm wT_w$
24	页161, 段1行1 农民经济内存在着种类繁多的大量协约。	农民经济内存在着种类繁多的大量协约 (arrangements)。
25	页161, 段1倒数行3 契约取代了公开交易的市场。	契约(contract)取代了公开交易的市场。
26	页161, 段2行2 提及的协约通常被称为农业制度。	提及的协约通常被称为农业制度 (agrarian institutions)。
27	页180, 段3行3 代表了与正常市场的偏离。而且包括了	代表了与正常市场的偏离,而且包括了
28	页196, 段4行3 拣柴、	捡柴、

29	页197，段3行4 绝大部分来自于对农村样本家庭	绝大部分来自对农村样本家庭
30	页 203，段 2 行 1 常用的字典上对利他主义	常用的字典对利他主义
31	页 203，段 2 行 1 只有一个效用函数，还是比欺骗性地 地说	只有一个效用函数，比欺骗性地 地说
32	页204，段2行3 造成了障碍，根据新古典经济学，	造成了障碍。根据新古典经济学，
33	页209，段1行2 实例来自于非洲。	实例来自非洲。
34	页229，段2行1-2 第一步考察关注不同面积农户	第一步考察不同面积农户
35	页232，段2行3 这一点涉及到要素市场。	这一点涉及到要素市场。
36	页234 段2 行2 基础的研究忽视了。（Patnaik， 1972）耕地面积增加	基础的研究忽视了（Patnaik， 1972）。耕地面积增加
37	页237，段2 行1 本书前面在说明分成制和锁定	本书前面在说明分成制和连锁
38	页244，段2行倒数3 性质把握地更确切，	性质把握更确切，
39	页261，段1行1 也源自于这两种创新的区别。	也源自这两种创新的区别。
40	页270，段3行5 阻力部分地来自于这里，部分地来 自于持续存在的	阻力部分地来自这里，部分地来自持 续存在的
41	页276，段2行2 各章已经涉及到其中某些区别，	各章已经涉及到其中某些区别，
42	页282，段5行2 影响了另一个人的效用	影响了另一经济主体的效用
43	页282，段5行3 或者生产可能性”	或者生产可能性。”
44	页283，段1行4 例如河流上游纺织厂排除的废水，	例如河流上游纺织厂排出的废水，
45	页283，段2行6 山羊跑上了其他村民的菜地，损坏 了它们种植的蔬菜。	山羊跑进了其他村民的菜地，损坏了 他们种植的蔬菜。
46	页286，段2行3 但产出增加时	当产出增加时
47	页286，段4行2 外部性便和物品和劳务的一些基本 性质相联系	外部性便与物品和劳务的一些基本 性质相联系

48	页288, 段2行6 人类做为一个整体	人类作为一个整体
49	页293, 段2行1 如果劳动边际成本是	如果劳动机会成本是
50	页293, 段2行5 图12.4中上图的线段 dg , 或者等于 下图中的阴影	图 12.4 中左图的线段 dg , 或者等于 右图中的阴影
51	页293, 段3行4 比机会工资更高的收入	比机会成本工资更高的收入
52	页293 段3 最后一行 L_g, Y_g	L_E, Y_E
53	页297, 段5行2 (使用者之间的交流)	交流 (在使用者之间)
54	页297, 段6行3 越可能产生 (Wade, 1988) 针对公 共资源	越可能产生 (Wade, 1988)。针对公 共资源
55	页298, 段6行1 轮流看守水渠的方式、	轮流看守水渠的方式、
56	页300, 段2行3 国家保护主义者	国家环保主义者
57	页300, 段6行2-3 影响了另一个人的效用或者生产可 能性。” (...) 在农业中,	影响了另一经济主体的效用或者生 产可能性” (...). 在农业中,
58	页301, 段4行5 这类资源就不再开放性, 它们就转 成了公共资源。	这类资源就不再具有开放性, 它们就 变成了公共资源。
59	页301, 段6行3 被耗空的后果。	被耗尽的后果。
60	页304, Repetto, R. (1989)段行2 <i>Environmental Management</i>	<i>Environmental Management</i>
61	页307, 段6行1 主要源自于它们对要素市场	主要源自它们对要素市场

发现新的错误和不当之处的读者, 敬请在 www.hujingbei.net 的留言处告知。这里
谨预先表示衷心感谢!

胡景北, 2019年4月16日